

N SERIES

OUTER BANKS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

ÉPISODE 1.10

"The Phantom"

Une île grouillante de forces de l'ordre et une tempête tropicale imminente ne sont que deux des obstacles auxquels John B doit faire face alors qu'il tente de s'échapper.

ÉCRIT PAR:

Josh Pate | Shannon Burke

RÉALISÉ PAR:

Jonas Pate

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

| | | |
|--------------------|-----|---------------------|
| Chase Stokes | ... | John B |
| Madelyn Cline | ... | Sarah Cameron |
| Madison Bailey | ... | Kiara |
| Jonathan Daviss | ... | Pope |
| Rudy Pankow | ... | JJ |
| Austin North | ... | Topper |
| Drew Starkey | ... | Rafe |
| Charles Esten | ... | Ward Cameron |
| Cullen Moss | ... | Deputy Shoupe |
| Caroline Arapoglou | ... | Rose |
| E. Roger Mitchell | ... | Heyward |
| Chelle Ramos | ... | Deputy Plumb |
| Gary Weeks | ... | Luke |
| Samantha Soule | ... | Anna Carrera |
| Brad James | ... | Agent Bratcher |
| Nicholas Cirillo | ... | Barry |
| Marland Burke | ... | Mike Carrera |
| Deion Smith | ... | Kelce |
| Corey Maher | ... | CG Lieutenant |
| Tonia Jackson | ... | Mrs. Heyward |
| Michael Otis | ... | Hugh Landry |
| Rob Mars | ... | Deputy Thomas |
| Ernest Gass | ... | Ensign |
| Omer Mughal | ... | Cop |
| Kelsi Chandler | ... | Lauren |
| Jack Landry | ... | Coast Guard Captain |
| Jackson Clyde | ... | SBI Tactical Cadet |
| Terence Rosemore | ... | Captain Terrence |

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:19,352 --> 00:00:20,395
Cachons-nous ici.

3

00:00:20,979 --> 00:00:22,272
C'est inhabité ?

4

00:00:22,355 --> 00:00:24,482
Oui, c'est un des biens de Rose.

5

00:00:32,115 --> 00:00:34,325
Zéro, deux, un, cinq.

6

00:00:35,869 --> 00:00:36,953
L'anniversaire de papa.

7

00:00:37,954 --> 00:00:40,081
Fouillons la rue.
Ils doivent pas être loin.

8

00:00:40,540 --> 00:00:41,374
Merde.

9

00:00:42,584 --> 00:00:44,002
Allez, viens.

10

00:00:46,004 --> 00:00:47,088
Rien ici.

11

00:00:48,048 --> 00:00:49,049
Et sous le porche ?

12

00:00:50,341 --> 00:00:52,302
Je prends celle-ci, va à côté.

13

00:00:52,385 --> 00:00:53,344
Ça marche.

14

00:00:54,387 --> 00:00:55,972
OK, je passe par-derrière.

15
00:01:01,978 --> 00:01:03,772
Il est probablement dans la banlieue.

16
00:01:04,272 --> 00:01:05,398
Allons-y.

17
00:01:05,607 --> 00:01:07,317
Viens, on monte.

18
00:01:09,903 --> 00:01:11,613
Vite ! Par ici !

19
00:01:14,074 --> 00:01:16,034
J'en reviens pas, c'est mon frère.

20
00:01:16,451 --> 00:01:19,120
- Ils doivent être en banlieue.
- Essayons Banks Road.

21
00:01:30,256 --> 00:01:32,175
- Joli, hein ?
- Oui.

22
00:01:33,426 --> 00:01:37,931
Tu savais que les deux étoiles
en bas de la Grande Ourse indiquaient...

23
00:01:38,014 --> 00:01:38,890
L'étoile polaire ?

24
00:01:43,353 --> 00:01:44,604
C'est le point central.

25
00:01:45,522 --> 00:01:47,357
Tout le reste tourne autour d'elle.

26
00:01:52,654 --> 00:01:54,114
Tout va bien.

27

00:01:57,283 --> 00:01:58,618
Ça va aller, viens là.

28

00:02:03,998 --> 00:02:06,000
Tu peux me rappeler le plan ?

29

00:02:08,503 --> 00:02:10,839
On va retrouver la bande
sur le quai demain.

30

00:02:12,215 --> 00:02:13,883
Ils seront là, avec le bateau.

31

00:02:14,425 --> 00:02:16,177
- On s'enfuira au Mexique.
- Oui.

32

00:02:16,594 --> 00:02:18,680
Tu deviendras prof de pêche.

33

00:02:19,264 --> 00:02:20,348
C'est clair.

34

00:02:20,431 --> 00:02:22,600
Et j'ouvrirai une sandwicherie.

35

00:02:24,018 --> 00:02:27,188
On aura une maison sur la plage...

36

00:02:28,356 --> 00:02:30,733
un chien et un bateau.

37

00:02:31,609 --> 00:02:32,902
Le nouveau HMS Pogue.

38

00:02:35,113 --> 00:02:36,781
Et tout ira bien.

39

00:03:13,568 --> 00:03:14,986
Ils l'ont eu, c'est sûr.

40

00:03:16,571 --> 00:03:19,199
Ils ne patrouilleraient pas encore
s'ils l'avaient eu.

41

00:03:19,282 --> 00:03:20,200
Espérons.

42

00:03:20,283 --> 00:03:23,870
On était dans la même voiture.
Ils doivent nous chercher aussi.

43

00:03:27,749 --> 00:03:30,210
Quitte à être hors-la-loi,
autant aider John B.

44

00:03:32,462 --> 00:03:34,297
En le trouvant avant eux ?

45

00:03:34,923 --> 00:03:36,883
- Pope ?
- Je vais chercher de l'essence.

46

00:03:36,966 --> 00:03:38,301
Fais attention.

47

00:03:39,219 --> 00:03:40,136
D'accord ?

48

00:03:42,889 --> 00:03:45,058
Rendez-vous au quai à 15 h pétantes.

49

00:03:50,563 --> 00:03:52,357
C'est quoi, ton problème ?

50

00:03:52,440 --> 00:03:54,609
J'ai pas de problème. Je fais mon boulot.

51

00:03:55,735 --> 00:03:58,488
Je suis désolée de t'avoir blessé.

52

00:04:00,657 --> 00:04:02,742

- Pardon ?
- Je ne voulais pas.

53
00:04:02,825 --> 00:04:04,452
Pardon, je t'entends pas.

54
00:04:04,535 --> 00:04:05,912
Pope, je suis sérieuse.

55
00:04:06,996 --> 00:04:08,456
J'essaie de te parler !

56
00:04:25,932 --> 00:04:26,891
C'est qui, ça ?

57
00:04:40,280 --> 00:04:42,490
- Attention au rotor.
- Merci.

58
00:04:49,580 --> 00:04:51,124
- Comment ça va ?
- Bien.

59
00:04:51,207 --> 00:04:53,626
Je suis l'agent Bratcher, du SBI.

60
00:04:54,252 --> 00:04:55,712
Navré pour le shérif Peterkin.

61
00:04:55,795 --> 00:04:57,880
Merci. C'était une femme d'exception.

62
00:04:58,673 --> 00:05:00,883
Shérif Victor Shoupe.
Voici l'adjoint Plumb.

63
00:05:00,967 --> 00:05:01,884
Bonjour.

64
00:05:02,552 --> 00:05:05,680
Nous ne sommes pas là
pour vous marcher sur les pieds,

65

00:05:05,763 --> 00:05:07,390
mais d'après ce que je sais,

66

00:05:07,473 --> 00:05:09,142
on a un meurtrier en liberté,

67

00:05:09,225 --> 00:05:12,478
et toute la population est en danger
tant qu'il n'est pas maîtrisé.

68

00:05:12,562 --> 00:05:14,314
On va bloquer le littoral.

69

00:05:14,397 --> 00:05:17,400
On passe les quartiers au peigne fin
dans l'ordre.

70

00:05:18,109 --> 00:05:19,027
Allons-y.

71

00:05:25,283 --> 00:05:27,535
John B va se faire arrêter,

72

00:05:27,618 --> 00:05:29,662
et il leur dira tout.

73

00:05:29,746 --> 00:05:33,791
Et alors ?
C'est ta parole contre la sienne, Ward.

74

00:05:33,875 --> 00:05:36,294
Et les anciens détenus que j'ai engagés ?

75

00:05:36,377 --> 00:05:37,795
Ceux qui t'ont agressé ?

76

00:05:37,879 --> 00:05:39,505
Ils ne peuvent plus parler.

77

00:05:39,589 --> 00:05:42,175

Ce n'est pas un crime de se défendre.

78

00:05:43,134 --> 00:05:46,429
Ce que je leur ai fait,
c'était un crime, crois-moi.

79

00:05:46,512 --> 00:05:48,348
J'ai pris beaucoup trop de risques.

80

00:05:48,431 --> 00:05:50,975
Sarah est sûrement au commissariat
en ce moment.

81

00:05:51,059 --> 00:05:52,643
Si Sarah avait parlé,

82

00:05:52,727 --> 00:05:55,563
la police serait déjà là. Ça va aller.

83

00:05:55,646 --> 00:05:58,483
Tu ne comprends pas, tout est de ma faute.

84

00:05:58,566 --> 00:06:00,735
- Rafe perd la tête.
- Je sais.

85

00:06:01,361 --> 00:06:03,154
- Son crime, c'est ma faute.
- Non.

86

00:06:03,654 --> 00:06:05,031
Ward, non. Regarde-moi.

87

00:06:05,114 --> 00:06:07,658
Tu n'es pas responsable
de ce que Rafe a fait.

88

00:06:07,742 --> 00:06:09,994
Bon sang, Rose. Je suis responsable...

89

00:06:10,078 --> 00:06:11,704
- Non.

- ...de tout ça.

90

00:06:15,583 --> 00:06:17,168
Comment arranger les choses ?

91

00:06:18,544 --> 00:06:19,587
Je n'ai plus d'idées.

92

00:06:20,171 --> 00:06:23,841
Alors, allons-nous en.
Partons vivre aux Caraïbes.

93

00:06:23,925 --> 00:06:26,677
Aux Bahamas, là où nous attend le trésor.

94

00:06:26,761 --> 00:06:28,763
Partons à Nassau, on n'a plus le choix.

95

00:06:28,846 --> 00:06:30,765
- Je ne peux pas fuir.
- Partons !

96

00:06:30,848 --> 00:06:33,518
Ce serait suspect.
Et je ne peux pas laisser Sarah.

97

00:06:33,601 --> 00:06:36,396
Je ne partirai pas sans ma fille.

98

00:06:37,772 --> 00:06:38,856
Oui, c'est ça.

99

00:06:39,399 --> 00:06:43,569
Tu peux toujours jouer les pères inquiets.

100

00:06:44,695 --> 00:06:47,031
- Je suis inquiet.
- Oui, ta fille a disparu.

101

00:06:47,115 --> 00:06:48,574
Elle est avec un fugitif...

102

00:06:49,617 --> 00:06:51,702
Qu'est-ce que je leur dis
s'ils demandent ?

103

00:06:51,786 --> 00:06:54,914
Que ta fille a disparu
et que tu dois la retrouver.

104

00:06:56,457 --> 00:06:57,333
Convaincs-les.

105

00:06:59,419 --> 00:07:01,129
C'est ton boulot, de convaincre.

106

00:07:06,801 --> 00:07:07,802
Je reviens.

107

00:07:13,558 --> 00:07:14,851
Je vais te défoncer.

108

00:07:14,934 --> 00:07:16,144
Je t'avais prévenu.

109

00:07:16,227 --> 00:07:17,687
Pas vrai ?

110

00:07:18,521 --> 00:07:19,439
Je te l'avais dit.

111

00:07:19,522 --> 00:07:20,398
Je t'avais prévenu.

112

00:07:22,483 --> 00:07:23,860
Merde. Allez.

113

00:07:25,695 --> 00:07:27,780
Je gère, d'accord ?

114

00:07:27,864 --> 00:07:29,490
Je fais ça tous les jours.

115

00:07:29,574 --> 00:07:31,117
Ça va aller.

116

00:07:31,200 --> 00:07:32,160
Ça va aller.

117

00:07:41,419 --> 00:07:42,420
Oh, mon Dieu.

118

00:08:12,617 --> 00:08:17,538
SEULE LA VÉRITÉ PEUT NOUS SAUVER.
ATTENDS-MOI ICI, VAL.

119

00:08:56,285 --> 00:08:57,286
OK, écoutez.

120

00:08:57,370 --> 00:09:00,248
On a un mandat
pour toutes les habitations inoccupées.

121

00:09:00,748 --> 00:09:03,251
On a des postes de contrôle sur les ponts.

122

00:09:03,334 --> 00:09:05,378
Les gardes-côtes surveillent la mer.

123

00:09:05,461 --> 00:09:06,671
Une tempête arrive,

124

00:09:06,754 --> 00:09:09,090
mais nos unités marines vont
rester en position

125

00:09:09,173 --> 00:09:11,551
pendant que nous inspectons l'île.

126

00:09:11,634 --> 00:09:14,387
Le suspect est un homme blanc de 16 ans.

127

00:09:14,470 --> 00:09:15,721
Potentiellement armé.

128

00:09:15,805 --> 00:09:18,266
Vu pour la dernière fois
au sud-ouest de l'île.

129

00:09:21,769 --> 00:09:23,020
- Madame ?
- Excusez-moi.

130

00:09:23,104 --> 00:09:24,814
L'accès est interdit au public.

131

00:09:24,897 --> 00:09:25,856
C'est pour John B ?

132

00:09:25,940 --> 00:09:29,110
Les civils doivent rester à l'abri
et nous alerter si besoin.

133

00:09:29,193 --> 00:09:30,528
Il n'est pas armé.

134

00:09:30,611 --> 00:09:32,488
Il n'est pas dangereux, promis.

135

00:09:32,572 --> 00:09:34,115
On va prendre une déposition.

136

00:09:34,198 --> 00:09:35,866
Je veux voir un responsable.

137

00:09:35,950 --> 00:09:38,160
Vous vous trompez de coupable.

138

00:09:38,244 --> 00:09:41,080
- Calmez-vous.
- Je dois parler à quelqu'un.

139

00:09:41,163 --> 00:09:42,290
- Suivez-moi.
- Non.

140

00:09:42,707 --> 00:09:45,668

- Vous ne comprenez pas. Lâchez-moi !
- Calmez-vous.

141

00:09:45,751 --> 00:09:47,587

- Excusez-moi ! M. SBI !
- Madame !

142

00:09:47,670 --> 00:09:50,339

- Je suis Sarah Cameron.
- Désolé, monsieur.

143

00:09:50,423 --> 00:09:53,843

J'étais sur le tarmac avec Peterkin.
Je sais ce qui s'est passé.

144

00:09:53,926 --> 00:09:55,261

- J'étais là !
- Du calme.

145

00:09:55,344 --> 00:09:56,887

Je veux juste vous parler !

146

00:09:56,971 --> 00:09:58,222

- S'il vous plaît !
- OK.

147

00:09:58,306 --> 00:09:59,181

Monsieur.

148

00:09:59,265 --> 00:10:00,516

- Merci.
- C'est bon.

149

00:10:00,600 --> 00:10:02,685

- En quoi puis-je vous aider ?
- Désolée.

150

00:10:02,768 --> 00:10:03,853

Te voilà !

151

00:10:03,936 --> 00:10:06,272

Oh, mon Dieu ! Je t'ai cherchée partout !

152

00:10:06,355 --> 00:10:08,399

Viens, laissons ces gens
faire leur travail.

153

00:10:08,482 --> 00:10:11,444

- Je suis désolé.
- John B n'a pas tué Peterkin !

154

00:10:11,527 --> 00:10:13,029

C'est totalement faux.

155

00:10:13,112 --> 00:10:14,905

J'ai prêté serment au bureau du shérif.

156

00:10:14,989 --> 00:10:17,116

Elle ne sait pas de quoi elle parle.

157

00:10:17,199 --> 00:10:18,576

- Il ment !
- Je t'en prie.

158

00:10:18,659 --> 00:10:20,745

- Ce sont des mensonges !
- D'accord !

159

00:10:22,496 --> 00:10:23,372

Très bien.

160

00:10:25,082 --> 00:10:27,043

Qui l'a tuée, alors ?

161

00:10:31,672 --> 00:10:33,090

Qui a tué Peterkin ?

162

00:10:40,765 --> 00:10:41,599

Rafe.

163

00:10:43,726 --> 00:10:45,102

- Rafe.
- Bon sang.

164

00:10:45,519 --> 00:10:48,481
- Mon frère a tiré sur le shérif.
- Il était chez nous.

165

00:10:48,564 --> 00:10:51,192
Ma femme peut en témoigner. Désolé.

166

00:10:51,275 --> 00:10:53,361
- Non !
- Ma puce, ça suffit. Arrête.

167

00:10:53,444 --> 00:10:55,112
C'est quoi, ton problème ?

168

00:10:56,155 --> 00:10:58,282
Depuis combien de temps tu nous mens ?

169

00:10:59,950 --> 00:11:00,993
Qui es-tu ?

170

00:11:05,373 --> 00:11:07,917
M. l'agent, je peux vous parler en privé ?

171

00:11:11,170 --> 00:11:13,673
Mon agent va s'occuper de vous.

172

00:11:13,756 --> 00:11:15,800
- N'y va pas.
- Je reviens.

173

00:11:15,883 --> 00:11:18,260
Tout ce qu'il dit est faux ! Il ment !

174

00:11:18,344 --> 00:11:20,346
- Arrêtez.
- Non !

175

00:11:21,013 --> 00:11:22,181
Lâchez-moi !

176

00:11:22,640 --> 00:11:25,851
Merci pour votre aide,
c'est très dur pour nous.

177
00:11:25,935 --> 00:11:28,688
- Madame.
- Je dois parler à quelqu'un.

178
00:11:30,022 --> 00:11:31,857
Ma fille perd la tête.

179
00:11:32,358 --> 00:11:34,360
Elle vient d'être diagnostiquée bipolaire,

180
00:11:35,444 --> 00:11:39,323
et entretient
une relation toxique avec ce...

181
00:11:40,866 --> 00:11:42,326
Avec votre suspect.

182
00:11:42,410 --> 00:11:44,286
Elle a 16 ans et elle...

183
00:11:45,121 --> 00:11:46,038
Le protège.

184
00:11:46,122 --> 00:11:48,457
Oui. Absolument.

185
00:11:49,250 --> 00:11:50,084
Lâchez-moi !

186
00:11:50,167 --> 00:11:52,420
Vous n'imaginez pas ce qu'il lui a fait.

187
00:11:52,503 --> 00:11:55,047
Elle ne le voit même pas
pour ce qu'il est,

188
00:11:55,131 --> 00:11:56,549
un sale type.

189

00:11:56,632 --> 00:11:58,551
Je sais qu'il se drogue.

190

00:11:58,634 --> 00:12:02,221
Il a agressé quelqu'un avec une arme.

191

00:12:02,304 --> 00:12:04,849
Plus récemment, il m'a volé un Jet Ski.

192

00:12:04,932 --> 00:12:06,183
J'ai voulu lui en parler,

193

00:12:06,267 --> 00:12:09,687
il m'a agressé physiquement
et m'a poignardé le bras.

194

00:12:09,770 --> 00:12:11,856
C'est de cette agression dont le shérif

195

00:12:11,939 --> 00:12:13,816
voulait me parler à l'aéroport.

196

00:12:13,899 --> 00:12:18,362
Et pendant qu'on parlait,
il débarque et lui tire dessus.

197

00:12:22,324 --> 00:12:23,492
Et ça la détruit.

198

00:12:24,994 --> 00:12:29,373
Ce que j'aimerais,
c'est ramener ma fille à la maison,

199

00:12:29,457 --> 00:12:32,293
la laisser se calmer,
prendre ses médicaments...

200

00:12:34,462 --> 00:12:35,296
En sécurité.

201

00:12:36,672 --> 00:12:37,590
Vous voyez ?

202
00:12:40,760 --> 00:12:41,761
Merci.

203
00:12:44,805 --> 00:12:46,557
Je vais lui parler d'abord.

204
00:12:46,640 --> 00:12:49,268
Elle peut peut-être nous aider
à le retrouver.

205
00:12:50,352 --> 00:12:51,395
Attendez ici.

206
00:12:59,612 --> 00:13:01,405
Agent Bratcher !

207
00:13:06,452 --> 00:13:08,370
Merde. Ça va ?

208
00:13:08,454 --> 00:13:10,206
Désolé, monsieur. Elle m'a frappé.

209
00:13:13,751 --> 00:13:15,336
Vous avez perdu ma fille ?

210
00:13:15,419 --> 00:13:16,337
Désolé.

211
00:13:16,420 --> 00:13:18,547
Il lui faut un médecin. Venez.

212
00:13:26,847 --> 00:13:27,932
Barry !

213
00:13:31,560 --> 00:13:32,728
J'ai besoin de coke.

214
00:13:32,812 --> 00:13:35,105

J'en ai plus, c'était mon dernier rail.

215

00:13:35,189 --> 00:13:39,026
Tout le monde fait des réserves
à cause de la tempête.

216

00:13:39,109 --> 00:13:40,861
Je sais que tu en as.

217

00:13:40,945 --> 00:13:43,697
Non, j'ai rien. Je suis à sec.

218

00:13:43,781 --> 00:13:44,782
N'importe quoi !

219

00:13:44,865 --> 00:13:46,784
Les gens ont le droit de s'amuser...

220

00:13:46,867 --> 00:13:49,203
Qu'est-ce que j'ai dit ? J'en ai plus !

221

00:13:49,662 --> 00:13:52,498
J'ai plus rien ! Dégage de ma chambre !

222

00:13:52,873 --> 00:13:54,750
Elle est où ? Je sais que tu en as.

223

00:13:54,834 --> 00:13:59,088
- Qu'est-ce qui te prend, Rafe ?
- J'en ai besoin.

224

00:14:00,548 --> 00:14:02,383
Oh, merde.

225

00:14:03,968 --> 00:14:06,345
Écoute, mon grand.

226

00:14:06,428 --> 00:14:08,472
Hein, Rafe ?

227

00:14:09,223 --> 00:14:11,600

Ça va aller, respire.

228

00:14:13,853 --> 00:14:17,523
Tu as déjà fait quelque chose...

229

00:14:18,941 --> 00:14:20,568
que tu pensais ne jamais faire ?

230

00:14:20,651 --> 00:14:22,611
Quelque chose de grave ?

231

00:14:23,279 --> 00:14:26,031
Quoi, tu es arrivé en retard au golf ?

232

00:14:27,867 --> 00:14:31,036
Parle-moi, dis-moi ce que tu as fait,

233

00:14:31,120 --> 00:14:33,497
je suis sûr que j'ai fait pire.

234

00:14:33,581 --> 00:14:34,540
J'ai fait l'armée.

235

00:14:37,877 --> 00:14:38,961
J'ai fait...

236

00:14:40,421 --> 00:14:41,297
quelque chose.

237

00:14:45,134 --> 00:14:48,470
Et maintenant, je suis complètement foutu.

238

00:14:48,554 --> 00:14:50,097
Foutu à 100 %.

239

00:14:50,180 --> 00:14:51,891
Genre, pour la vie.

240

00:14:54,393 --> 00:14:56,061
Impossible de m'en sortir.

241

00:14:56,145 --> 00:14:58,105
Ne viens pas me dire que tu es foutu.

242

00:14:58,188 --> 00:15:00,274
Il y a un moyen pour t'en sortir.

243

00:15:00,357 --> 00:15:02,026
Pour ça, il faut du cran.

244

00:15:02,860 --> 00:15:05,696
Si tu as un problème, il faut le résoudre.

245

00:15:06,238 --> 00:15:09,116
J'ai un problème aussi, un gros.

246

00:15:09,199 --> 00:15:11,368
Est-ce que je pleurniche sur mon sort ?

247

00:15:15,122 --> 00:15:17,708
J'allais partir le résoudre
quand tu es arrivé.

248

00:15:17,791 --> 00:15:19,752
Ta petite sœur et ses copains

249

00:15:19,835 --> 00:15:21,253
ont toujours ma thune.

250

00:15:21,337 --> 00:15:23,088
Tu me l'as pas rapportée.

251

00:15:23,839 --> 00:15:25,132
Je vais chercher mon argent.

252

00:15:26,091 --> 00:15:28,010
Ces Pogues vont avoir ce qu'ils méritent.

253

00:15:30,804 --> 00:15:34,141
Tu sais que c'est John B qui t'a volé
ces 25 000 dollars ?

254

00:15:34,224 --> 00:15:36,518
Voilà où je veux en venir.

255

00:15:37,061 --> 00:15:40,814
Combien de temps
avant qu'ils ne le trouvent, d'après toi ?

256

00:15:40,898 --> 00:15:44,443
Quand ils l'auront, il va tout balancer.

257

00:15:45,444 --> 00:15:48,948
Mon trafic, le braquage, tout ça.

258

00:15:49,031 --> 00:15:50,950
Je serai perdant dans l'affaire.

259

00:15:51,533 --> 00:15:54,787
Sauf si je le trouve d'abord.

260

00:15:55,245 --> 00:15:57,623
Je veux trouver ce gars et mon argent.

261

00:15:57,706 --> 00:15:59,416
Alors, on va le chercher ?

262

00:16:12,888 --> 00:16:13,847
Merde.

263

00:16:33,117 --> 00:16:35,077
Où tu étais ?

264

00:16:35,160 --> 00:16:36,328
Ça va aller.

265

00:16:41,083 --> 00:16:43,252
Je suis là.

266

00:16:45,254 --> 00:16:46,964
C'est de pire en pire.

267

00:16:50,551 --> 00:16:51,552
Merde.

268
00:16:55,639 --> 00:16:57,141
On doit filer.

269
00:17:04,356 --> 00:17:06,150
Police de Kildare. Ouvrez !

270
00:17:10,529 --> 00:17:13,073
Police de Kildare. Dernier avertissement !

271
00:17:16,577 --> 00:17:17,494
Allons-y.

272
00:17:28,213 --> 00:17:29,048
RAS.

273
00:18:40,536 --> 00:18:41,578
Regarde-toi.

274
00:18:41,662 --> 00:18:44,706
On dirait un truand
qui vient me voler de l'essence.

275
00:18:45,124 --> 00:18:45,999
Mon propre fils.

276
00:18:46,083 --> 00:18:47,459
- Je ne vole rien.
- menteur.

277
00:18:47,543 --> 00:18:49,211
Tu avais la pompe dans la main.

278
00:18:50,546 --> 00:18:52,923
Mon ami a des ennuis, je dois l'aider.

279
00:18:53,674 --> 00:18:55,926
- John B n'a tué personne.
- D'après qui ?

280

00:18:56,009 --> 00:18:58,095
- D'après moi.
- Je suis censé te croire ?

281

00:18:58,679 --> 00:19:00,514
Après que tu t'es enfui ?

282

00:19:01,181 --> 00:19:02,349
Rentre à la maison.

283

00:19:04,518 --> 00:19:05,936
Tu te prends pour un homme ?

284

00:19:06,770 --> 00:19:08,939
Tu veux te battre avec moi ?

285

00:19:10,357 --> 00:19:12,609
Tu ne m'empêcheras pas
de partir avec l'essence.

286

00:19:12,693 --> 00:19:13,819
Oh que si.

287

00:19:13,902 --> 00:19:17,197
Un jour, tu arriveras peut-être
à me botter le cul,

288

00:19:17,281 --> 00:19:18,448
mais pas aujourd'hui.

289

00:19:24,454 --> 00:19:26,415
Ça ne suffira pas, essaie encore.

290

00:19:26,957 --> 00:19:28,917
Tu veux frapper ton papa ?

291

00:19:30,127 --> 00:19:31,003
Essaie encore.

292

00:19:33,255 --> 00:19:34,214
Tu veux me frapper ?

293

00:19:35,174 --> 00:19:37,217
J'ai pas le temps. Je dois aider mon ami.

294

00:19:38,010 --> 00:19:39,469
C'est ça, vas-y.

295

00:19:40,637 --> 00:19:42,264
Prends-moi tout.

296

00:19:43,432 --> 00:19:44,808
Tu m'as déjà tout pris.

297

00:19:46,059 --> 00:19:48,187
Tu n'es qu'un sale petit ingrat.

298

00:19:49,938 --> 00:19:52,065
Il était plus bizarre que d'habitude ?

299

00:19:52,149 --> 00:19:54,818
Ça laissait peu de place
à l'interprétation.

300

00:19:55,611 --> 00:19:57,070
Il y aura assez à manger ?

301

00:19:57,154 --> 00:19:59,656
C'est juste pour quelques semaines.

302

00:20:00,741 --> 00:20:03,076
Je crois que je l'ai blessé.

303

00:20:03,160 --> 00:20:06,413
Ne t'en veux pas trop,
son humeur n'arrête pas de changer.

304

00:20:06,496 --> 00:20:08,957
On dirait Docteur Jekyll et Mister Hyde.

305

00:20:09,041 --> 00:20:11,084
L'ancien Pope me manque.

306

00:20:11,668 --> 00:20:14,213
- Au moins, il était prévisible.
- Où étais-tu ?

307

00:20:15,047 --> 00:20:16,548
Je vais bien. J'ai dormi ici.

308

00:20:16,632 --> 00:20:19,885
On a passé la nuit à te chercher.

309

00:20:19,968 --> 00:20:22,971
- Tu comptais nous le dire ?
- Je te le dis, là.

310

00:20:23,055 --> 00:20:24,806
À quoi vous jouez, tous les deux ?

311

00:20:24,890 --> 00:20:27,392
- Désolé, Anna, on doit y aller.
- Hors de question.

312

00:20:27,476 --> 00:20:29,686
- Tu sais ce qu'il se passe ?
- Je t'expliquerai.

313

00:20:29,770 --> 00:20:31,313
Une tempête approche.

314

00:20:31,396 --> 00:20:33,523
- C'est dangereux.
- Désolée, je dois y aller !

315

00:20:33,607 --> 00:20:36,026
La police est armée,
vous allez être blessés.

316

00:20:36,109 --> 00:20:38,445
- Ne fais pas ça !
- John B a besoin de moi !

317

00:20:38,528 --> 00:20:41,198

- Tu dois rester là.
- Je comprends. Je ferai attention.

318
00:20:41,281 --> 00:20:42,532
Ouvre la portière !

319
00:20:42,616 --> 00:20:43,825
- Désolée.
- Arrête !

320
00:20:43,909 --> 00:20:46,578
Kiara, c'est dangereux ! Arrête !

321
00:20:46,662 --> 00:20:47,996
Arrête ! Kiara !

322
00:20:52,542 --> 00:20:54,253
- Ça va ?
- Oui, ça va.

323
00:20:58,090 --> 00:21:00,342
Tu penses qu'ils vont réussir
à voler le bateau ?

324
00:21:01,343 --> 00:21:02,970
JJ s'en occupe, alors...

325
00:21:04,054 --> 00:21:05,055
oui.

326
00:21:07,891 --> 00:21:08,892
Merde.

327
00:21:13,647 --> 00:21:16,608
John B, où vas-tu ?
Le port est par là.

328
00:21:17,609 --> 00:21:18,652
Écoute, Sarah...

329
00:21:20,028 --> 00:21:21,238
je dois rentrer chez moi.

330

00:21:21,655 --> 00:21:22,489

Quoi ?

331

00:21:23,073 --> 00:21:25,284

Non, les flics doivent tout surveiller.

332

00:21:25,701 --> 00:21:26,952

Oui, c'est pas grave.

333

00:21:27,869 --> 00:21:29,746

Je ne veux pas que tu viennes.

334

00:21:29,830 --> 00:21:30,872

Comment ça ?

335

00:21:30,956 --> 00:21:33,917

L'or de la maison Crain est chez mon père.

336

00:21:34,960 --> 00:21:36,753

Mon père le cherche depuis des années.

337

00:21:36,837 --> 00:21:38,547

C'est tout ce qu'il me reste de lui.

338

00:21:38,630 --> 00:21:40,632

- On a besoin d'argent.

- Ils t'arrêteront.

339

00:21:40,716 --> 00:21:43,010

- Et alors ?

- Alors, tu auras fait ça pour rien.

340

00:21:43,093 --> 00:21:44,761

Non. Écoute-moi, s'il te plaît.

341

00:21:45,304 --> 00:21:47,139

Rejoins-moi au quai dans une heure.

342

00:21:47,222 --> 00:21:48,932

- Je viens avec toi.

- Non.

343

00:21:49,016 --> 00:21:50,517

- Si.

- Pas question !

344

00:21:50,600 --> 00:21:53,812

C'est trop dangereux.

Rendez-vous au quai dans une heure.

345

00:21:54,563 --> 00:21:56,815

Sans argent, on ne peut rien faire.

346

00:21:57,691 --> 00:21:58,775

On perd du temps.

347

00:22:16,918 --> 00:22:17,919

Home sweet home.

348

00:22:20,547 --> 00:22:21,715

Tu veux que je vienne ?

349

00:22:22,174 --> 00:22:23,175

Je peux venir.

350

00:22:24,593 --> 00:22:26,053

J'en ai pour une seconde.

351

00:22:38,190 --> 00:22:39,024

Papa ?

352

00:22:48,909 --> 00:22:50,744

Papa, j'ai besoin des clés du Phantom.

353

00:22:54,373 --> 00:22:55,207

Papa ?

354

00:23:35,122 --> 00:23:36,581

Je m'attendais pas à te voir.

355

00:23:38,375 --> 00:23:39,209

Te revoilà.

356

00:23:41,211 --> 00:23:44,214
Je ne fais que passer.

357

00:23:44,714 --> 00:23:45,799
Tu n'as pas école ?

358

00:23:47,384 --> 00:23:48,844
- Quoi ?
- Ou tu sèches ?

359

00:23:50,053 --> 00:23:51,596
C'est bon, tu peux me le dire.

360

00:23:54,224 --> 00:23:55,183
Je sèche les cours.

361

00:23:56,643 --> 00:23:59,062
Je détestais l'école aussi, fiston.

362

00:24:01,857 --> 00:24:02,774
Écoute.

363

00:24:03,233 --> 00:24:08,196
Je sais que je suis dur avec toi, parfois.

364

00:24:09,865 --> 00:24:14,411
Mais parfois, je vois ta mère en toi,
et ça me met un peu mal à l'aise.

365

00:24:15,454 --> 00:24:16,621
Tu es un bon garçon.

366

00:24:17,080 --> 00:24:18,290
Je t'aime, mon grand.

367

00:24:19,583 --> 00:24:20,709
Viens là. Je t'aime.

368

00:24:21,042 --> 00:24:22,127

Je t'aime, fiston.

369

00:24:33,763 --> 00:24:34,890
Je t'aime aussi, papa.

370

00:24:36,600 --> 00:24:37,434
Je suis désolé.

371

00:24:37,517 --> 00:24:39,019
Tu n'as pas à t'excuser.

372

00:24:41,938 --> 00:24:42,981
Tu es un bon garçon.

373

00:24:58,246 --> 00:24:59,122
Ça a été ?

374

00:25:13,929 --> 00:25:16,556
- Vous connaissiez son père ?
- Bien sûr.

375

00:25:17,140 --> 00:25:18,058
Je l'aimais bien.

376

00:25:19,100 --> 00:25:20,185
C'était un type bien.

377

00:25:20,602 --> 00:25:21,811
Il paraît.

378

00:25:21,895 --> 00:25:23,605
C'est affreux, ce qui lui est arrivé.

379

00:25:46,169 --> 00:25:47,337
Shoupe ?

380

00:25:48,880 --> 00:25:50,674
Venez voir ça.

381

00:25:54,386 --> 00:25:55,220
C'est quoi ?

382

00:25:58,515 --> 00:25:59,933
C'est ce que je crois ?

383

00:26:04,479 --> 00:26:05,522
Mon Dieu.

384

00:26:05,939 --> 00:26:07,941
Il vaut mieux pas le prendre sur le pied.

385

00:26:11,152 --> 00:26:12,320
Vous en pensez quoi ?

386

00:26:12,404 --> 00:26:17,284
Que le gamin a peut-être fini
ce que son père avait commencé, et donc...

387

00:26:21,037 --> 00:26:22,414
C'est une pièce à conviction.

388

00:26:23,206 --> 00:26:24,791
On va tout noter.

389

00:26:25,584 --> 00:26:26,876
Bien, monsieur.

390

00:26:28,962 --> 00:26:32,632
Cette affaire est plus importante
qu'on le pensait.

391

00:26:34,509 --> 00:26:35,510
Beaucoup plus.

392

00:26:48,148 --> 00:26:48,982
Ça va aller.

393

00:26:49,065 --> 00:26:50,650
Ça ira, avec le Phantom.

394

00:26:50,734 --> 00:26:52,277
On sera vite loin d'ici.

395

00:26:59,075 --> 00:27:01,119
Ils cherchent encore. C'est bon signe.

396

00:27:02,037 --> 00:27:03,288
Il en faut un de plus.

397

00:27:03,705 --> 00:27:06,499
C'est Sarah Cameron ?

398

00:27:07,375 --> 00:27:09,127
Sarah, qu'est-ce que tu fais là ?

399

00:27:10,712 --> 00:27:12,422
Bonjour, M. et Mme Landry.

400

00:27:12,505 --> 00:27:13,965
Qu'est-ce que tu fais ici ?

401

00:27:14,049 --> 00:27:17,802
Je fais une petite balade en paddle.

402

00:27:17,886 --> 00:27:19,346
Ah bon ? Tiens, de l'eau.

403

00:27:19,429 --> 00:27:21,765
Il y a une tempête qui arrive.

404

00:27:21,848 --> 00:27:23,892
- Tu ne peux pas rester là.
- Une tempête ?

405

00:27:23,975 --> 00:27:26,186
Tu ne savais pas ? Viens avec nous.

406

00:27:26,269 --> 00:27:28,521
Rose m'en voudra si je te laisse ici.
Viens.

407

00:27:28,605 --> 00:27:29,481
- J'insiste.

- Non.

408

00:27:29,564 --> 00:27:32,025
Ne dites pas à Rose que vous m'avez vue.

409

00:27:32,108 --> 00:27:33,652
- Je vous en supplie.
- Monte.

410

00:27:33,735 --> 00:27:36,196
- Non, j'ai rendez-vous.
- Tu n'as pas le choix.

411

00:27:36,279 --> 00:27:37,947
Tu viens avec nous. Monte.

412

00:27:38,365 --> 00:27:40,241
Merde. Ils le cherchent.

413

00:27:40,659 --> 00:27:44,329
Tu sais que si on le chope, il y a
une récompense de 25 000 dollars ?

414

00:27:44,412 --> 00:27:47,040
Évidemment, c'est le premier truc
auquel j'ai pensé.

415

00:27:50,335 --> 00:27:51,211
Merde.

416

00:27:53,463 --> 00:27:54,631
- Attends.
- Quoi ?

417

00:27:55,131 --> 00:27:56,174
C'est Kie ?

418

00:27:57,217 --> 00:27:59,010
Elle est avec ce petit con.

419

00:28:17,946 --> 00:28:19,239
C'est un fait historique,

420
00:28:19,322 --> 00:28:22,575
il transportait 400 millions
en lingots du gouvernement britannique.

421
00:28:22,659 --> 00:28:25,328
Le musée en a une réplique.

422
00:28:25,412 --> 00:28:27,038
Oui, il paraît.

423
00:28:28,415 --> 00:28:30,750
Allez la voir si vous en avez l'occasion.

424
00:28:35,130 --> 00:28:37,590
Ils ont plein de trucs de navigation
sympas.

425
00:28:37,674 --> 00:28:39,676
Je devrais y passer un de ces jours.

426
00:28:40,635 --> 00:28:42,679
Voyons ce qu'on peut trouver d'autre.

427
00:29:15,253 --> 00:29:16,171
Merde.

428
00:29:25,722 --> 00:29:26,973
Shoupe, vous êtes là ?

429
00:29:28,099 --> 00:29:29,184
Vous savez qui c'est.

430
00:29:30,560 --> 00:29:31,561
Sortez.

431
00:29:32,979 --> 00:29:34,189
Gentiment.

432
00:29:35,315 --> 00:29:36,191
Merde.

433
00:29:36,274 --> 00:29:37,609
Attendez ! Ne tirez pas !

434
00:29:38,943 --> 00:29:39,944
Je veux juste parler.

435
00:29:40,028 --> 00:29:42,197
- D'accord, reste calme.
- Juste parler.

436
00:29:42,906 --> 00:29:43,782
Écoutez-moi.

437
00:29:44,282 --> 00:29:45,909
Je suis innocent.

438
00:29:45,992 --> 00:29:48,203
Reste calme, les mains en l'air.

439
00:29:48,286 --> 00:29:49,370
D'accord.

440
00:29:49,454 --> 00:29:52,582
Je vais m'approcher du véhicule.
N'essaie pas de fuir.

441
00:29:52,665 --> 00:29:54,000
- D'accord ?
- D'accord.

442
00:29:54,083 --> 00:29:55,502
Je veux qu'on parle, petit.

443
00:29:55,585 --> 00:29:56,628
J'arrive.

444
00:29:56,711 --> 00:29:58,671
Écoutez.

445
00:29:58,755 --> 00:30:00,840

- Je suis innocent.
- Je t'écoute.

446
00:30:01,257 --> 00:30:02,759
Ce n'est pas ce que vous croyez.

447
00:30:02,842 --> 00:30:05,053
- Reste calme...
- Rangez vos armes.

448
00:30:05,136 --> 00:30:06,346
Tous les deux.

449
00:30:06,805 --> 00:30:09,265
- Dites-lui de ranger son arme.
- Pas d'arme.

450
00:30:10,517 --> 00:30:12,894
D'accord, on va parler.

451
00:30:17,023 --> 00:30:20,026
- Je vais tout vous dire.
- Garde les mains en l'air.

452
00:30:21,945 --> 00:30:23,780
Rangez votre arme !

453
00:30:27,158 --> 00:30:28,243
Merde.

454
00:30:28,660 --> 00:30:29,661
Bon sang.

455
00:30:33,581 --> 00:30:35,625
Ici Shoupe, je suis chez le suspect.

456
00:30:35,708 --> 00:30:37,794
On vient de le localiser.

457
00:30:37,877 --> 00:30:41,005
Le suspect se dirige vers le nord
via Middle Road...

458

00:30:43,842 --> 00:30:45,927
dans un véhicule de police.

459

00:30:46,719 --> 00:30:50,431
On l'a sur le GPS, il est au nord de l'île
et se dirige vers la pointe.

460

00:30:51,057 --> 00:30:55,812
À toutes les unités, le suspect se dirige
vers la pointe au nord de l'île.

461

00:31:05,446 --> 00:31:06,823
Le voilà.

462

00:31:07,490 --> 00:31:08,449
Salut, toi.

463

00:31:09,325 --> 00:31:13,913
Un Formula 402 SR1 de 1983.

464

00:31:14,956 --> 00:31:15,915
Le Phantom.

465

00:31:17,750 --> 00:31:20,712
Le premier bateau à rejoindre les Bermudes
en moins de 16 heures.

466

00:31:21,754 --> 00:31:24,507
Et il a quarante ans !

467

00:31:24,591 --> 00:31:27,093
C'est toujours le plus rapide de Kildare.

468

00:31:27,927 --> 00:31:29,178
C'est une vraie épave.

469

00:31:30,722 --> 00:31:32,140
Pas devant lui, Kie.

470

00:31:32,223 --> 00:31:34,392

Il t'entend. Et d'autre part,

471

00:31:34,475 --> 00:31:38,730
on ne pourrait pas
fumer d'herbe aujourd'hui sans lui.

472

00:31:39,188 --> 00:31:41,441
- J'espère qu'il marche.
- Oh oui.

473

00:31:41,524 --> 00:31:43,568
Il est plus rapide que la police.

474

00:31:45,403 --> 00:31:46,738
Pope. Enfin.

475

00:31:49,449 --> 00:31:50,283
Coucou.

476

00:31:50,366 --> 00:31:51,618
Il se passe quoi, ici ?

477

00:31:53,536 --> 00:31:54,579
Comment ça va ?

478

00:31:58,875 --> 00:32:00,168
Eh bien...

479

00:32:04,672 --> 00:32:07,467
Je n'ai pas oublié
ce que tu m'as fait sur la route.

480

00:32:08,217 --> 00:32:11,179
Je suis là parce que je veux mon fric.

481

00:32:12,722 --> 00:32:14,807
C'est pour ça que je suis là !

482

00:32:14,891 --> 00:32:17,143
Ce n'est pas vous qu'on veut.
Où est John B ?

483

00:32:17,226 --> 00:32:18,269
J'en sais rien !

484

00:32:18,353 --> 00:32:19,395
Ne te relève pas.

485

00:32:20,855 --> 00:32:22,649
Tu n'aurais pas dû faire ça.

486

00:32:23,107 --> 00:32:24,400
Je sais ce que tu as fait.

487

00:32:24,484 --> 00:32:25,568
Quoi donc ?

488

00:32:25,652 --> 00:32:26,819
Tu as tué Peterkin.

489

00:32:33,993 --> 00:32:36,412
Ne prononce plus jamais ces mots.

490

00:32:36,496 --> 00:32:38,164
- Rafe !
- Tu comprends ?

491

00:32:38,998 --> 00:32:40,500
Tu comprends ? Où est John B ?

492

00:32:40,583 --> 00:32:41,626
Ne te relève pas !

493

00:32:41,709 --> 00:32:43,544
- Où est John B ?
- Je ne sais pas !

494

00:32:43,628 --> 00:32:45,964
- Où est-il ?
- J'en sais rien !

495

00:32:47,548 --> 00:32:48,925
Ne la touche pas !

496
00:32:57,058 --> 00:32:58,559
Kie ! Le flingue !

497
00:33:10,279 --> 00:33:11,197
Ça suffit !

498
00:33:11,280 --> 00:33:12,865
- Arrête !
- Il a eu son compte.

499
00:33:13,449 --> 00:33:15,660
- Ça suffit.
- Reprends-toi.

500
00:33:15,743 --> 00:33:16,661
Reprends-toi !

501
00:33:17,286 --> 00:33:18,997
- Arrête !
- Tu vas trop loin.

502
00:33:19,080 --> 00:33:20,873
Mec, arrête !

503
00:33:20,957 --> 00:33:21,958
Lâche-le !

504
00:33:22,875 --> 00:33:23,918
Regarde-moi !

505
00:33:26,671 --> 00:33:27,505
Merde !

506
00:33:29,465 --> 00:33:30,299
Ça va aller.

507
00:33:34,387 --> 00:33:36,180
On doit y aller.

508
00:33:44,397 --> 00:33:45,606

T'approche pas de la zone.

509

00:33:59,328 --> 00:34:00,455
Où est-ce qu'il est ?

510

00:34:00,913 --> 00:34:03,791
- Il ne va pas tarder.
- Il va venir. Ça va aller.

511

00:34:07,795 --> 00:34:09,672
- JJ !
-Montez sur le bateau.

512

00:34:09,756 --> 00:34:10,923
- Détachez-le.
- Merde.

513

00:34:13,468 --> 00:34:14,385
Attendez.

514

00:34:15,428 --> 00:34:16,429
C'est pas possible.

515

00:34:16,512 --> 00:34:18,097
- Bordel.
- Pardon ?

516

00:34:18,181 --> 00:34:19,974
C'est une blague ?

517

00:34:20,767 --> 00:34:22,310
Shoupe me l'a prêtée.

518

00:34:22,393 --> 00:34:25,646
OK, je veux bien y croire.

519

00:34:26,064 --> 00:34:26,939
C'était difficile,

520

00:34:27,023 --> 00:34:30,151
mais j'ai le Phantom,
il marche comme au premier jour.

521

00:34:31,152 --> 00:34:32,278
Prêt à partir ?

522

00:34:32,904 --> 00:34:33,905
Où est Sarah ?

523

00:34:33,988 --> 00:34:36,407
- Elle n'est pas avec toi ?
- On a été séparés.

524

00:34:36,491 --> 00:34:39,077
- Elle devait me retrouver ici.
- On ne l'a pas vue.

525

00:34:39,160 --> 00:34:41,746
- Je ne pars pas sans elle.
- Regarde-moi.

526

00:34:42,288 --> 00:34:44,749
Je sais que c'est dur,
mais on a peu de temps.

527

00:34:44,832 --> 00:34:46,501
Tu as de l'essence et à manger.

528

00:34:46,584 --> 00:34:50,505
Tu fais le tour de la pointe,
puis tout droit jusqu'au grand marais.

529

00:34:50,922 --> 00:34:52,965
Une fois là-bas, fais profil bas.

530

00:34:53,382 --> 00:34:55,885
Attends quelques semaines
puis passe par la terre ferme

531

00:34:55,968 --> 00:34:58,304
et traverse la frontière
à Brownsville.

532

00:34:58,387 --> 00:34:59,222

Brownsville !

533

00:34:59,722 --> 00:35:00,807
C'est compris ?

534

00:35:00,890 --> 00:35:01,933
Oui, Brownsville.

535

00:35:03,476 --> 00:35:05,436
En selle, cow-boy des mers.

536

00:35:05,520 --> 00:35:06,604
C'est parti.

537

00:35:12,527 --> 00:35:17,240
Désolé de vous avoir entraînés
dans ma chute avec cette chasse au trésor.

538

00:35:19,325 --> 00:35:21,911
On aurait fini par chuter de toute façon.

539

00:35:24,872 --> 00:35:26,624
Au moins, on l'a fait ensemble.

540

00:35:29,043 --> 00:35:30,086
Comme des Pogues.

541

00:35:31,337 --> 00:35:32,463
Comme des Pogues.

542

00:35:33,005 --> 00:35:35,341
- Tire-toi d'ici.
- On se voit dans deux mois,

543

00:35:35,424 --> 00:35:36,509
au Mexique.

544

00:35:36,592 --> 00:35:37,426
On t'aime.

545

00:35:39,137 --> 00:35:40,263

Attendez.

546

00:35:42,849 --> 00:35:44,684
Dites adieu à Sarah pour moi.

547

00:35:47,520 --> 00:35:48,437
N'oublie pas.

548

00:35:48,521 --> 00:35:50,565
Traverse la frontière à Brownsville.

549

00:35:50,648 --> 00:35:51,524
Compris.

550

00:36:25,224 --> 00:36:26,559
Le shérif Peterkin ?

551

00:36:27,643 --> 00:36:29,562
C'est pire que je le pensais.

552

00:36:33,357 --> 00:36:37,403
J'espère pour toi
que tu vaux plus à mes yeux

553

00:36:37,486 --> 00:36:39,071
que 25 000 dollars.

554

00:36:42,658 --> 00:36:43,951
Country club !

555

00:36:47,413 --> 00:36:48,456
Je te tiens, là.

556

00:37:11,103 --> 00:37:11,979
Ça va ?

557

00:37:13,898 --> 00:37:15,691
Désolé de m'être...

558

00:37:17,151 --> 00:37:18,653
comporté comme un idiot.

559

00:37:18,736 --> 00:37:21,697
J'étais contrarié, c'était mesquin.

560

00:37:21,781 --> 00:37:24,909
- Je veux qu'on redevienne amis.
- T'en fais pas.

561

00:37:55,106 --> 00:37:57,191
Désolé de gâcher la fête,

562

00:37:57,275 --> 00:37:59,110
mais on doit y aller. Venez !

563

00:38:06,659 --> 00:38:08,035
Les mains en l'air !

564

00:38:08,119 --> 00:38:10,538
- Tes mains.
- Trop tard, il est parti. Merde !

565

00:38:10,621 --> 00:38:12,415
Bratcher, calmez vos hommes.

566

00:38:12,498 --> 00:38:13,916
Je dois parler à ces ados.

567

00:38:14,417 --> 00:38:15,793
Où est-il ?

568

00:38:17,295 --> 00:38:20,047
JJ, tu es à la hauteur de ta réputation.

569

00:38:20,631 --> 00:38:23,092
Et toi, Pope ? Ce n'est pas un jeu !

570

00:38:23,175 --> 00:38:25,553
Fais le bon choix. Où est-il ?

571

00:38:25,636 --> 00:38:27,555
Le suspect a fui en bateau.

572

00:38:28,180 --> 00:38:29,849
Il nous faut une patrouille marine.

573

00:38:30,516 --> 00:38:32,643
Prévisions météo : la tempête Danielle

574

00:38:32,727 --> 00:38:36,564
devrait atteindre les Outer Banks
et leurs environs dans l'heure.

575

00:38:36,647 --> 00:38:39,442
Le vent souffle à 100 km/h...

576

00:38:41,902 --> 00:38:44,238
- John B ! Attends-moi !
- Sarah !

577

00:38:55,541 --> 00:38:56,500
Tu fais quoi ?

578

00:38:56,584 --> 00:38:58,586
Je pensais que tu ne viendrais pas.

579

00:39:04,884 --> 00:39:07,386
Tu allais partir sans me dire au revoir ?

580

00:39:14,268 --> 00:39:15,895
Ne me quitte plus jamais.

581

00:39:32,578 --> 00:39:35,206
Suivez Plumb sous la tente.
Attends tes amis.

582

00:39:36,082 --> 00:39:37,833
- Ils ont tué quelqu'un.
- Par ici.

583

00:39:39,710 --> 00:39:40,753
Venez.

584

00:39:40,836 --> 00:39:42,713
- Sur votre gauche.
- Juste ici.

585
00:39:44,048 --> 00:39:45,424
Restez assis là.

586
00:39:45,508 --> 00:39:47,051
On a plein de choses à se dire.

587
00:39:47,134 --> 00:39:48,511
Gardez un œil sur eux.

588
00:39:48,594 --> 00:39:50,721
Le marais et Masonboro sont bloqués,

589
00:39:50,805 --> 00:39:53,808
ainsi que les criques de Shem Creek
jusqu'à Breach.

590
00:39:53,891 --> 00:39:56,519
Surveillez
tous les points d'accès côtiers.

591
00:39:56,602 --> 00:39:57,728
On va l'avoir.

592
00:40:02,525 --> 00:40:04,652
Toute la police de l'île est là.

593
00:40:05,111 --> 00:40:06,529
Bordel.

594
00:40:08,030 --> 00:40:10,157
On éteint tout et on se laisse porter.

595
00:40:48,904 --> 00:40:49,864
Quelque chose ?

596
00:40:51,407 --> 00:40:52,283
Oui, mais...

597

00:40:53,701 --> 00:40:54,952
elle a disparu.

598

00:40:55,703 --> 00:40:58,122
C'est peut-être juste la foudre.

599

00:41:17,683 --> 00:41:19,643
Surveillons l'autre côté de la pointe.

600

00:41:20,311 --> 00:41:22,646
Allez surveiller
l'autre côté de la pointe.

601

00:41:23,772 --> 00:41:24,607
C'est bon.

602

00:41:26,442 --> 00:41:28,277
On va y arriver.

603

00:41:28,360 --> 00:41:30,821
On doit rejoindre le nord
par le marais et...

604

00:41:30,905 --> 00:41:32,072
suivre l'étoile polaire.

605

00:41:35,034 --> 00:41:36,535
Le point central.

606

00:41:51,133 --> 00:41:53,511
Oh non, les lumières.

607

00:41:53,594 --> 00:41:55,304
L'électricité est revenue.

608

00:42:05,147 --> 00:42:06,023
Attends, non.

609

00:42:08,567 --> 00:42:09,527
- Merde.
- Baisse-toi.

610

00:42:09,944 --> 00:42:10,778
C'est eux.

611

00:42:10,861 --> 00:42:11,862
Les voilà !

612

00:42:14,031 --> 00:42:15,074
Il ne démarre pas ?

613

00:42:15,157 --> 00:42:17,493
- Non.
- On fait quoi ?

614

00:42:17,576 --> 00:42:19,662
- Vérifie le moteur.
- D'accord.

615

00:42:22,289 --> 00:42:23,249
Je vérifie quoi ?

616

00:42:23,332 --> 00:42:25,960
- Le starter ! La petite boule.
- C'est quoi, ça ?

617

00:42:26,043 --> 00:42:28,462
- Appuie dessus !
- C'est ce que je fais.

618

00:42:30,005 --> 00:42:32,299
Cible repérée près du phare, à l'arrêt.

619

00:42:32,383 --> 00:42:33,217
Ce sont eux.

620

00:42:38,264 --> 00:42:39,139
Allez !

621

00:42:39,974 --> 00:42:41,850
Allez, je t'en prie.

622

00:42:42,476 --> 00:42:44,311
- Ça marche ?
- C'est parti.

623
00:42:44,395 --> 00:42:45,271
Assieds-toi.

624
00:42:48,482 --> 00:42:49,692
On dirait le Phantom.

625
00:43:00,619 --> 00:43:01,495
Merde !

626
00:43:04,748 --> 00:43:06,125
Attends. Prête ?

627
00:43:16,051 --> 00:43:18,637
- Ils arrivent de la banlieue.
- On doit aller au sud.

628
00:43:18,721 --> 00:43:21,307
- Dans la tempête ?
- Oui, dans la tempête.

629
00:43:26,937 --> 00:43:28,272
La cible change de cap.

630
00:43:28,689 --> 00:43:29,690
Elle se dirige au sud.

631
00:43:30,608 --> 00:43:31,567
Avec ce bateau ?

632
00:43:37,823 --> 00:43:40,075
Le suspect tente de fuir vers le sud.

633
00:43:40,159 --> 00:43:42,995
Nos tentatives pour contacter le bateau
ont échoué.

634
00:43:43,078 --> 00:43:44,330
On est dans une impasse.

635

00:43:46,665 --> 00:43:48,751

- Gardez votre position.

- Bien reçu.

636

00:43:50,044 --> 00:43:52,087

Il nous reste une carte à jouer.

637

00:44:14,777 --> 00:44:17,321

Je sais que tu es là et que tu m'entends.

638

00:44:17,404 --> 00:44:20,991

Si tu aimes ma fille,
et je pense que c'est le cas,

639

00:44:21,075 --> 00:44:23,577

fais demi-tour et reviens au port.

640

00:44:23,661 --> 00:44:26,413

Tu ne survivras pas à cette tempête.

641

00:44:28,666 --> 00:44:31,126

John B, je vais tout arranger.

642

00:44:31,210 --> 00:44:32,628

Je te le promets. Reviens.

643

00:44:32,711 --> 00:44:35,547

Non, ne l'écoute pas. C'est un menteur.

644

00:44:36,131 --> 00:44:37,966

John B, je t'en supplie.

645

00:44:40,636 --> 00:44:42,596

Pense à elle et fais demi-tour.

646

00:44:52,147 --> 00:44:53,982

John B, qu'est-ce que tu fais ?

647

00:44:55,734 --> 00:44:57,236

Cameron, vous m'entendez ?

648

00:44:58,987 --> 00:45:01,115
Oui, je suis là.

649

00:45:01,699 --> 00:45:02,908
Ramène-la, OK ?

650

00:45:02,991 --> 00:45:04,910
On arrangera tout à votre retour.

651

00:45:09,123 --> 00:45:10,833
Vous avez tué mon père...

652

00:45:12,292 --> 00:45:15,421
et m'avez accusé d'un meurtre
que je n'ai pas commis.

653

00:45:19,842 --> 00:45:22,428
Vous m'avez tout pris !

654

00:45:24,263 --> 00:45:25,931
Même si vous m'avez tout pris...

655

00:45:27,766 --> 00:45:28,851
je suis toujours là.

656

00:45:31,061 --> 00:45:32,813
Et je jure devant Dieu

657

00:45:33,272 --> 00:45:36,024
que je vous reprendrai
ce qui m'appartient.

658

00:45:38,026 --> 00:45:40,195
Écoutez-moi, d'accord ?

659

00:45:43,240 --> 00:45:44,366
Je vous lâcherai pas.

660

00:45:46,618 --> 00:45:48,620
Je vous lâcherai pas.

661

00:45:57,671 --> 00:45:59,757
Tu ferais quoi si je n'étais pas là ?

662

00:46:00,591 --> 00:46:02,801
Plutôt mourir que d'aller en prison.

663

00:46:04,470 --> 00:46:06,555
Plutôt mourir que de te perdre.

664

00:46:15,147 --> 00:46:16,106
Accroche-toi !

665

00:46:22,905 --> 00:46:24,823
On a perdu leur signal radio.

666

00:46:31,038 --> 00:46:32,289
Ce sont des ados.

667

00:46:32,831 --> 00:46:34,166
Continuez à chercher.

668

00:46:34,249 --> 00:46:35,167
Bien reçu.

669

00:46:39,213 --> 00:46:40,881
Ne bougez pas d'ici.

670

00:46:40,964 --> 00:46:42,591
On va devoir vous parler.

671

00:46:53,435 --> 00:46:54,520
Accroche-toi bien.

672

00:47:18,752 --> 00:47:20,712
Les équipes de secours, ne bougez pas.

673

00:47:39,606 --> 00:47:40,524
Aucun signe d'eux ?

674

00:47:45,487 --> 00:47:46,655
Ils se sont enfuis ?

675
00:47:52,578 --> 00:47:54,746
On les a perdus.

676
00:47:57,124 --> 00:47:58,083
Je suis désolé.

677
00:47:58,750 --> 00:47:59,751
"Perdus" ?

678
00:48:01,295 --> 00:48:03,380
Comment ça, "perdus" ? Ils ont disparu ?

679
00:48:03,463 --> 00:48:06,133
- Qu'est-ce que vous racontez ?
- Ils étaient en hors-bord

680
00:48:06,216 --> 00:48:08,176
dans une tempête tropicale, Pope.

681
00:48:10,012 --> 00:48:11,013
Ils sont morts ?

682
00:48:14,558 --> 00:48:15,475
On n'en sait rien.

683
00:48:16,852 --> 00:48:19,229
Vous les avez conduits dans la tempête !

684
00:48:19,646 --> 00:48:21,481
C'est une blague ? Ramène-toi !

685
00:48:21,565 --> 00:48:22,858
Je vais te tuer !

686
00:48:22,941 --> 00:48:24,943
Je vais te tuer, salaud.

687
00:48:25,652 --> 00:48:26,653

Tu l'as tué !

688

00:48:26,737 --> 00:48:28,530
Il n'a tué personne, vous le savez.

689

00:48:28,614 --> 00:48:30,324
On continue les recherches.

690

00:48:30,407 --> 00:48:32,492
Pope, arrête.

691

00:48:32,576 --> 00:48:33,702
S'il te plaît.

692

00:48:57,059 --> 00:48:58,060
Je suis désolé.

693

00:49:05,400 --> 00:49:06,360
Ça va aller.

694

00:49:06,860 --> 00:49:09,446
- Ils ne s'en sont pas sortis.
- Je sais.

695

00:49:16,870 --> 00:49:18,038
Ça va aller.

696

00:50:13,927 --> 00:50:14,761
J'arrive.

697

00:50:16,513 --> 00:50:18,015
Tout va bien. J'arrive.

698

00:50:20,851 --> 00:50:21,810
Je te tiens.

699

00:50:52,049 --> 00:50:52,883
C'est un bateau.

700

00:50:56,011 --> 00:50:56,845
À l'aide !

701
00:50:57,971 --> 00:50:59,014
À l'aide !

702
00:51:19,242 --> 00:51:20,243
Je vous en prie.

703
00:51:24,498 --> 00:51:26,333
Sarah, je suis désolé.

704
00:51:26,958 --> 00:51:27,959
Vraiment désolé.

705
00:51:31,213 --> 00:51:32,756
John B, ils nous ont vus !

706
00:51:32,839 --> 00:51:34,674
Ici ! On est là !

707
00:51:53,068 --> 00:51:54,152
Viens, mon grand.

708
00:51:54,861 --> 00:51:55,904
Vas-y, je te tiens.

709
00:51:55,987 --> 00:51:57,072
- Ça va ?
- Oui.

710
00:51:57,697 --> 00:52:00,117
Tu as de la chance
qu'on soit passés par ici.

711
00:52:00,826 --> 00:52:03,078
Larry ! Fais-leur du café !

712
00:52:03,578 --> 00:52:06,873
Si on ne vous avait pas vus,
vous étiez foutus.

713
00:52:06,957 --> 00:52:09,459

Il y a quelqu'un
que vous voulez que je prévienne ?

714

00:52:10,544 --> 00:52:12,587
On n'a personne à prévenir.

715

00:52:12,671 --> 00:52:14,297
Entre et réchauffe-toi.

716

00:52:14,381 --> 00:52:16,258
Larry, fais de la soupe aussi !

717

00:52:16,800 --> 00:52:17,884
Attention à la marche.

718

00:52:18,552 --> 00:52:19,719
Allez, entrez.

719

00:52:21,054 --> 00:52:22,139
Où es-tu, Larry ?

720

00:52:22,597 --> 00:52:23,557
J'arrive !

721

00:52:25,767 --> 00:52:26,810
Assieds-toi.

722

00:52:28,270 --> 00:52:29,312
Tenez.

723

00:52:29,396 --> 00:52:31,523
Vous avez pimenté ma journée.

724

00:52:31,606 --> 00:52:33,066
- Merci.
- Merci, Larry.

725

00:52:36,111 --> 00:52:37,988
Vous essayiez d'aller où comme ça ?

726

00:52:41,366 --> 00:52:43,660

Vous pouvez nous déposer
au prochain port ?

727

00:52:44,536 --> 00:52:45,787
N'importe où.

728

00:52:50,542 --> 00:52:52,210
J'ai été jeune et amoureux aussi.

729

00:52:52,711 --> 00:52:54,504
Ça s'est terminé en eau de boudin.

730

00:52:56,840 --> 00:52:58,633
Mais on aura connu de bons moments.

731

00:53:05,015 --> 00:53:06,474
Où est-ce que vous allez ?

732

00:53:07,767 --> 00:53:08,643
À Nassau.

733

00:53:16,401 --> 00:53:17,402
Les Bahamas.

734

00:53:19,613 --> 00:53:20,488
L'or.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.